

**Секция № 10. Актуальные проблемы лингвистики  
в контексте современного познания  
языковой реальности**

**(кафедра западноевропейских языков и культур  
Института переводоведения и многоязычия)**

***Е.С. Бочарова***

**Экономические термины в романах  
Д. Ланчестера «Столица» и С. Фолкса «Неделя в декабре»**

Экономика играет важную роль в жизни современного общества, что, в свою очередь, находит отражение в лексической системе языка. Так как экономики США и Великобритании являются одними из наиболее развитых экономик мира, экономические термины составляют значительный пласт терминологической лексики английского языка. Изменения, происходящие в мировой экономической системе, ведут к появлению новых терминологических единиц языка и к изменению значений уже существующих терминов. Кроме того, частое употребление экономической терминологии в текстах СМИ приводит к тому, что эти термины становятся частью общеупотребительного языка. Не случайно Ю.В. Акинин относит знание терминов к одной из составляющей культурной компетенции носителя языка [1]. Термины экономики входят в так называемое «информационно-приоритетное поле», т.е. терминологическое поле той сферы деятельности, которая на определенном этапе стала играть важную роль в жизни общества [3; 5], поэтому в современном английском языке наблюдается активное проникновение специализированных единиц экономической терминосистемы в общеупотребительный язык.

Хотя изучению терминов посвящено большое число работ зарубежных и отечественных лингвистов, существуют различные подходы к пониманию сущности термина. Обоснованной представляется точка зрения С.В. Гринева, который определяет термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий [2: 49-52]. Большинство исследователей сходятся во мнении, что термин должен обладать такими специфическими особенностями, как наличие дефиниции, стремление к моносемантичности, системность, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность.

Особый интерес представляет функционирование английских экономических терминов в неспециальных типах текста. Данная статья по-

священа использованию экономических терминов в романах современных британских писателей Д. Ланчестера «Столица» и С. Фолкса «Неделя в декабре». Время действия в этих произведениях определяется как период с декабря 2007 по ноябрь 2008, т.е. непосредственно перед и во время мирового финансового кризиса 2008 г., поэтому экономическая терминология широко представлена в текстах романов.

В художественном тексте термины зачастую выполняют функцию тематической маркировки. Концепт «банковское дело» – один из ключевых в рассматриваемых романах. Главными героями романов являются Роджер Йонт, глава валютного отдела небольшого инвестиционного банка и Джон Вилз, управляющий хеджевого фонда, поэтому в тексте встречается значительное число специализированных лексических единиц, относящихся к данной терминосистеме. Например: CDO (collateralized debt obligation) – обеспеченное залогом долговое обязательство; CDS (credit default swap) – своп на отказ от кредитных обязательств, derivatives – деривативы, производные финансовые инструменты, gilts – гарантированные ценные бумаги. Банковские термины, а также другие экономические понятия пронизывают текст всего произведения, ориентируя читателя на важные содержательные моменты повествования.

Особенностью английской экономической терминосистемы является преобладание в ней терминологических словосочетаний [6]. Анализ терминов, употребленных в романах «Столица» и «Неделя в декабре» позволяет сказать, что наиболее часто в тексте романа встречаются двухкомпонентные терминологические словосочетания. Например, short-term loan – краткосрочный заем, high-interest currencies – валюты с высоким процентом, sub-prime loan – субстандартный кредит, mortgage bond – ипотечная залоговая облигация и др. В основном они построены по модели «существительное + существительное» и «прилагательное + существительное». Меньшая частотность присуща однокомпонентным терминам (receivership – конкурсное управление, turnover – оборот, tranche – транш). Еще одной характерной чертой экономической терминологии в английском языке является активное использование аббревиатур. Например, FX (foreign exchange) – иностранная валюта, FSA (Financial Services Authority) – Управление по финансовым услугам, LIFFE (London International Financial Futures Exchange) – Лондонская международная биржа финансовых фьючерсов. Как правило, аббревиатурами заменяются многокомпонентные словосочетания, часто используемые в данной профессиональной сфере.

При употреблении терминов в неспециальных типах текста происходит их деспециализация и детерминологизация [1; 4]. В первом случае термин сохраняет свое основное значение, у него только меняется сфера

функционирования. При детерминологизации происходит расширение семантического объема термина и формировании нового нетерминологического значения. У термина появляются эмоционально-экспрессивные коннотации, переносное значение, разное количество понятийных признаков, реализуемых в контексте.

В художественном тексте экономические термины могут участвовать в осуществлении оценочной функции. Например: «They are selling respectable-sounding instruments with disreputably high returns. And don't forget that because all the loans are basically sub-prime, the house owners, the unshaven hobos, are having to pay a penally high rate of interest» [7: 127]. В этом отрывке экономические термины, употребленные в своем прямом значении, но в сочетании с прилагательным high и со словами с отрицательной коннотацией disreputably, penally выражает отрицательное отношение говорящего к действиям банков. Эффект от данного высказывания усиливается наличием противопоставления между эпитетами respectable-sounding и disreputably и наличием термина sub-prime loans, который означает кредиты, предоставленные заемщикам с более низким кредитным рейтингом.

Осуществляя в художественном тексте свою основную номинативную функцию, экономические термины также выполняют функцию создания портретной и речевой характеристики персонажа. Род занятий литературного персонажа, его профессия могут многое сказать читателю о самом герое. Например, финансовый мир для Джона Вилза – это та сфера, в которой он чувствует себя наиболее комфортно. Являясь профессионалом высокого класса, он досконально разбирается в финансовых вопросах. Его речь насыщена специализированной лексикой. Она отражают его высокую профессиональную компетентность и принадлежность к миру, непонятному для непосвященных. Например, «We knew the sub-prime market was rotten but it was too expensive to short the stock of the mortgage lenders and the builders and so on. And anyway the market was still holding up» [7: 126].

Экономические термины, употребляемые в речи персонажей романов, помогают писателям создать так называемый научный колорит произведения, показать особенности общения банковских служащих в рабочей обстановке, передать атмосферу, царящую в данных организациях. В качестве примера можно привести отрывок из разговора Джон Вилза с своим подчиненным Саймоном Уэзерби, в котором он объясняет менее опытному коллеге ситуацию, сложившуюся на финансовом рынке: «But what was in it for the banks now?» Wetherby said. «Easy. The premiums I paid to buy the insurance pretty much covered the bank's outgoing interest payments to the BBB holders.» [7: 129]. Для создания эффекта достовер-

ности и реалистичности происходящего термины вводятся в текст повествования в своем прямом значении и без каких-нибудь пояснений. При этом в речи героев романов и в авторских описаниях используются как лексические единицы, подвергшиеся детерминологизации и вошедшие в общеупотребительный язык (investment manager – инвестиционный менеджер, interest rate – процентная ставка, share price – курс акций), так и узкоспециальные терминологические единицы (short selling – продажа ценных бумаг без покрытия, teaser rate – завлекающая ставка, synthetic bond – синтетическая облигация). Помимо научных терминов в текстах романов можно найти примеры употребления профессионализмов или профессионального сленга. В этом случае, автор дает читателю необходимые пояснения, чтобы он мог понять тот или иной термин. Например: «Who wouldn't want to buy a Fiesta or a High Tider? ('Tider' stood for Tertiary Interest Deposit-Enabled Revenue. 'High' referred, in an extremely private joke between Veals and Godly, to the Bank's margin)» [7: 148]. Здесь за привлекательным для клиента названием скрывается определенный финансовый инструмент, не всегда выгодный для потребителя.

Анализ употребления экономических терминов в романах «Столица» и «Неделя в декабре» свидетельствует, что употребленные в них термины являются важным элементом в структуре произведения. С их помощью создаются специальная атмосфера повествования и портрет персонажей. Следовательно, терминологическая лексика используется писателем для передачи его художественного замысла.

#### ***Библиографический список***

1. Акинин Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии : лингвокультурный и функциональный аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2010. 26 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей, 1993. 309 с.
3. Киреева А.А. Структурно-динамическая характеристика концепта Banking (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 21 с.
4. Макарова А.А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 24 с.
5. Мелех Н.Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004. 18 с.
6. Эздекова Л.Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний: на материале экономической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003. 19 с.
7. Faulks S. A Week in December: Vintage, 2010. 392 p.
8. Lanchester J. Capital. London: Faber and Faber Ltd, 2013. 577 p.